



**205 741 C66/9\* - 741 B66/9\***  
**309 10 AB 62\***

- \* Pour R.F.A., véhicule appartenant à la catégorie A
- \* Für B.R.D., Schadstoffarmes Fahrzeug
- \* Per R.F.T., veicoli appartenenti alla categoria A

### **PARTICULARITÉS LIÉES AUX DISPOSITIFS ANTIPOLLUTION SPÉCIFIQUES**

Cette plaquette, décrivant les particularités liées aux dispositifs antipollution spécifiques, est à utiliser avec la notice de base.

Les indications figurant dans le présent document sont seules à retenir lorsqu'elles diffèrent de la notice.

Le moteur et ses dispositifs antipollution ont été conçus, fabriqués et contrôlés avec le plus grand soin, dans le souci de satisfaire aux exigences locales.

Le respect de ces normes ne peut être garanti que dans la mesure où l'entretien du moteur est suivi scrupuleusement, conformément au plan figurant ci-après qui reprend l'ensemble des opérations nécessaires (échéance de temps ou kilométrique).

### **BESONDERHEITEN ABGASENTGIFTUNGSSYSTEM**

Dieses Heft mit den Besonderheiten der Abgasentgiftungsaggregate ist zusammen mit der Bedienungsanleitung zu verwenden.

Die Angaben in diesem Heft sind nur dann zu berücksichtigen, wenn sie von denen in der Bedienungsanleitung abweichen.

Der Motor und das Abgasentgiftungssystem Ihres Fahrzeuges wurden mit der größten Sorgfalt konstruiert, gebaut und getestet, um die lokal vorgeschriebenen Abgasnormen zu erfüllen.

Die Einhaltung der Abgasentgiftungsnormen kann nur dann garantiert werden, wenn der nachstehend aufgeführte Wartungsplan für den Motor genauestens beachtet wird. Dieser Plan enthält alle Arbeiten, die dem Kilometerstand Ihres Fahrzeuges entsprechend erforderlich sind.

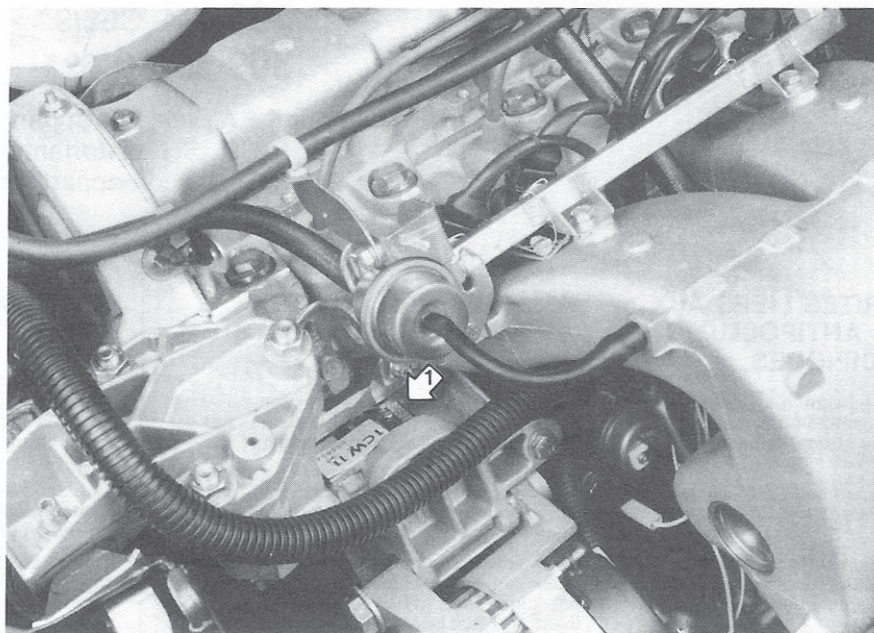
### **PARTICOLARITÀ VINCOLATE AI DISPOSITIVI ANTINQUINAMENTO SPECIFICI**

Questo opuscolo, che fornisce le particolarità vincolate ai dispositivi antinquinamento specifici, è da utilizzare con il libretto di base del veicolo.

Le indicazioni che figurano in questo documento prevalgono su quelle del libretto qualora dovessero presentare un carattere diverso.

Il motore e gli organi antinquinamento sono concepiti, fabbricati e controllati con la più grande cura allo scopo di soddisfare alle esigenze locali.

Il rispetto di queste norme può essere garantito soltanto se la manutenzione del motore viene eseguita scrupolosamente, conformemente al piano indicato qui appresso e che ripete il complessivo delle operazioni necessarie (in base al tempo o al chilometraggio).



## CARACTÉRISTIQUES MOTEUR

Type (voir 1 p. 2).....	<b>180.Z (XU5J)</b>
Alésage × course (mm).....	83 × 73
Cylindrée (cm <sup>3</sup> ).....	1 580
Rapport volumétrique.....	9,8/1
Allumeur courbe avec correcteur d'avance à dépression ..	M161E
Bougies.....	Bosch H6DC Champion S279YC
Écartement des électrodes ..	0,6 mm $\begin{smallmatrix} +0,1 \\ +0 \end{smallmatrix}$
Point d'avance initial avant le point mort haut (tuyau dépression allumeur débranché et obturé) <sup>(*)</sup> .....	$30^{\circ} \pm 1$ à 3 500 tr/mn
<i>NOTA (*)</i> - Moteur fonctionnant avec du carburant sans plomb réglage.....	28° à 3 500 tr/mn
Alimentation d'essence.....	injection d'essence type LE.2 JETRONIC
Régime de ralenti.....	900 tr/mn $\begin{smallmatrix} +50 \\ +0 \end{smallmatrix}$
CO au ralenti.....	1,5 % - 0,5*
HC au ralenti.....	≤ 400 ppm*
CO <sub>2</sub> .....	> 12 %*
Jeux aux culbuteurs (à froid) :	
Admission.....	0,20 mm ± 0,05
Échappement.....	0,40 mm ± 0,05

\* Fonction pulsair annulée (le tuyau reliant le filtre à air du boîtier pulsair doit être déconnecté et obturé).

## TECHNISCHE DATEN

Typ (1 S. 2).....	<b>180.Z (XU5J)</b>
Bohrung × Hub (mm).....	83 × 73
Hubraum (cm <sup>3</sup> ).....	1 580
Verdichtungsverhältnis.....	9,8/1
Zündverteiler mit Unterdruckverstellung.....	M161E
Zündkerzen.....	Bosch H6DC Champion S279YC
Elektrodenabstand.....	0,6 mm $\begin{smallmatrix} +0,1 \\ +0 \end{smallmatrix}$
Zündzeitpunkt vor O.T. (ohne Unterdruck).....	$30^{\circ} \pm \frac{1}{2}$ bei 3 500/min
<i>ANMERKUNG</i> - Einstellung bei Verwendung von bleifreiem Kraftstoff.....	28° bei 3 500/min
Kraftstoffversorgung.....	Einspritzsystem typ LE.2 JETRONIC
Leerlaufdrehzahl.....	900/min $\begin{smallmatrix} +50 \\ +0 \end{smallmatrix}$
CO im Leerlauf.....	1,5 % - 0,5*
HC im Leerlauf.....	≤ 400 ppm*
CO <sub>2</sub> .....	> 12 %*
Ventilspiel im kalten Zustand :	
Einlaß.....	0,20 mm ± 0,05
Auslaß.....	0,40 mm ± 0,05

\* Funktion des Pulsair-Luftzufuhrsystems aufgehoben. (Der Schlauch zwischen Luftfilter und «Pulsair-Luftsystem» abgezogen oder verschlossen sein).

## CARATTERISTICHE MOTORE

Tipo (1 p. 2).....	<b>180.Z (XU5J)</b>
Alesaggio × corsa (mm) ...	83 × 73
Cilindrata (cm <sup>3</sup> ).....	1 580
Rapporto volumetrico.....	9,8/1
Spinterogeno curva con correttore di anticipo a depressione	M161E
Candele.....	Bosch H6DC Champion S279YC
Distanza degli elettrodi.....	0,6 mm $\begin{smallmatrix} +0,1 \\ +0 \end{smallmatrix}$
Punto d'anticipo iniziale prima del punto morto superiore (tubo a depressione spinterogeno fuori circuito ed otturato).....	$30^{\circ} \pm 1$ a 3 500 g/min
<i>NOTA BENE</i> - Motore funzionante con benzina senza piombo, regolato a.....	28 gradi a 3 500 g/min
Alimentazione di benzina.....	iniezione benzina tipo LE.2 JETRONIC
Regime del minimo.....	900 g/min $\begin{smallmatrix} +50 \\ +0 \end{smallmatrix}$
Tasso del CO al minimo.....	1,5 % - 0,5*
Tasso del HC al minimo.....	≤ 400 ppm*
Tasso del CO <sub>2</sub> al minimo.....	> 12 %*
Gioco valvole a freddo :	
Aspirazione.....	0,20 mm ± 0,05
Scarico.....	0,40 mm ± 0,05

\* Funzione pulsair annullata. (Il tubo collegante il filtro aria alla scatola pulsair deve essere messo fuori circuito ed otturato).

## ENTRETIEN

### Contrôle niveaux

- 1 Huile moteur
- 2 Circuit de refroidissement

### Vidange remplissage

- 3 Huile moteur

### Remplacement

- 4 Cartouche filtre à huile
- 5 Élément de filtre à air  
(\* tous les 20 000 km si utilisation sévère)
- 6 Bougies
- 7 Filtre à essence

### Contrôle état et branchement

- 8 Tuyaux de dépression (commande dispositif antipollution et capsule allumeur)
- 9 Tuyauteries :
  - admission d'air
  - réaspiration des vapeurs d'huile
  - circuit de refroidissement
- 10 Circuit pulsair

### Vérifications - Réglages

- 11 Régime de ralenti
- 12 Point d'avance à l'allumage
- 13 Contrôle antipollution CO - HC - CO<sub>2</sub>
- 14 Courroie-tension (échange si nécessaire)

## WARTUNG

### Niveauekontrolle

- 1 Motoröl
- 2 Kühlmittel

### Entleeren - Befüllen

- 3 Motoröl

### Austausch

- 4 Ölfilterpatrone
- 5 Luftfiltereinsatz  
(\* alle 20 000 km bei Einsatz in Staubhaltiger Luft)
- 6 Zündkerzen
- 7 Kraftstofffilter

### Kontrolle der Anschlüsse

- 8 Unterdruckschläuche (Abgasentgiftungvorrichtung und Unterdruckdose)
- 9 Schläuche :
  - Luftzufuhr
  - Kurbelgehäuseentlüftung
  - Kühlsystem
- 10 Luftzufuhrsystem «Pulsair»

### Kontrolle - Einstellungen

- 11 Leerlauf
- 12 Zündzeitpunkt
- 13 Abgaszusammensetzung CO - HC - CO<sub>2</sub>
- 14 Keilriemenspannung (wenn nötig Austausch)

## MANUTENZIONE

### Controllo livello

- 1 Olio motore
- 2 Circuito di raffreddamento

### Svuotamento - riempimento

- 3 Olio motore

### Sostituzione

- 4 Cartuccia del filtro dell'olio
- 5 Elemento del filtro dell'aria  
(\* 20 000 km in caso di impiego in atmosfera polverosa)
- 6 Candele
- 7 Filtro benzina

### Controllo e aspetto

- 8 Tubi di depressione (comando dispositivo antinquinamento e capsula spinterogeno)
- 9 Tubazioni :
  - aspirazione aria
  - riaspirazione dei vapori d'olio
  - circuito di raffreddamento
- 10 Circuito Pulsair

### Verifiche - Regolazioni

- 11 Regime del minimo
- 12 Punto d'anticipo e di accensione
- 13 Controllo antipolluzione CO - HC - CO<sub>2</sub>
- 14 Cinghie-tensione (sostituzione necessari)

	Tous les alle/ogni 1 000 km	1 500 - 2 500 km	10 000 km	$\frac{20\,000\text{ km}}{1\text{ an}}$ Jahr/anno	30 000 km	$\frac{40\,000\text{ km}}{2\text{ ans}}$ Jahre/anni	50 000 km	$\frac{60\,000\text{ km}}{3\text{ ans}}$ Jahre/anni	70 000 km	$\frac{80\,000\text{ km}}{4\text{ ans}}$ Jahre/anni	90 000 km	$\frac{100\,000\text{ km}}{5\text{ ans}}$ Jahre/anni
1												
2												
3												
4												
5				*				*				*
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												

**TEMPS FORFAITAIRES DE FACTURATION DES OPÉRATIONS D'ATELIER D'ENTRETIEN ET DE VÉRIFICATION (HORS STATION-SERVICE).**

**FESTGELEGTE ZEITEN FÜR ABRECHNUNG DER WERKSTATT., WARTUNGS-, UND PRÜFUNGSARBEITEN (AUSSER SERVICE-STATION).**

**TEMPI FORFETTARI DI FATTURAZIONE DELLE OPERAZIONI D'OFFICINA, DI MANUTENZIONE E DI VERIFICA (ESCLUSO STAZIONE DI SERVIZIO).**

<u>20 000 km</u>	<u>40 000 km</u>	<u>60 000 km</u>	<u>80 000 km</u>	<u>100 000 km</u>
1 an / 1 Jahr / 1 anno	2 ans / 2 Jahre / 2 anni	3 ans / 3 Jahre / 3 anni	4 ans / 4 Jahre / 4 anni	5 ans / 5 Jahre / 4 anni
1,90	2,90	1,90	3,40	1,90

**STATION-SERVICE — SERVICE-STATION — STAZIONE DI SERVIZIO**

<b>Tous les 10 000 km — Alle 10 000 km — Ogni 10 000 km</b>
<p>Suivant tarif local en vigueur ou 0,50 pour certains pays.            Je nach örtlich geltendem Tarif oder 0,50 für verschiedene Länder.            Secondo tariffa locale in vigore o 0,50 per determinati paesi.</p>

## MISE EN MARCHÉ

Ceinture de sécurité bouclée, levier de vitesses au point mort, et frein de stationnement serré.

**Moteur froid ou chaud**, ne pas appuyer sur la pédale d'accélérateur.

- NE JAMAIS EMBALLER UN MOTEUR A FROID.

- Tourner la clé de contact en position **M**, les témoins :

- de température du liquide de refroidissement,
  - de charge batterie,
  - de défaillance du circuit de freinage et de frein de stationnement,
  - d'arrêt impératif «STOP»,
  - de pression d'huile
- doivent s'allumer.

Tourner la clé à fond pour lancer le moteur. Lâcher la clé : retour automatique en **M**, les témoins d'eau, de batterie, de pression d'huile, d'arrêt impératif «STOP» doivent s'éteindre.

- Frein de stationnement desserré, le témoin doit s'éteindre.

## ANLASSEN DES MOTORS

Sicherheitsgurt angelegt, Schalthebel in Leerlauf-Stellung und Handbremse angezogen.

Einen kalten sowie einen betriebswarmem Motor ohne Gasgeben anlassen.

- EINEN KALTEN MOTOR NIE AUF TOUREN BRINGEN.

- Den Zündschlüssel in Stellung **M** drehen. Folgende Kontrolleuchten müssen aufleuchten :

- Kühlfüssigkeitstemperatur
- Ladekontrolle
- Störung im Brems- oder Handbremsssystem

- «STOP» Unbedingt anhalten

- Öldruck  
müssen aufleuchten.

Zum Anlassen des Motors den Schlüssel bis zum Anschlag drehen. Schlüssel loslassen : automatische Rückstellung in Position **M**, die Kontrolleuchten für Wasser, Batterie, Öl, STOP-Unbedingt anhalten müssen erlöschen.

- Nach Lösen der Handbremse muß die Kontrolleuchte erlöschen.

## MESSA IN MOTO

Cinturé di sicurezza allacciate, leva del cambio in folle, e freno a mano tirato.

**Motore freddo - caldo**

- Non premere sul pedale dell'acceleratore.  
- NON IMBALLARE MAI UN MOTORE FREDDO.

- Girare la chiave di contatto in posizione **M**, le spie :

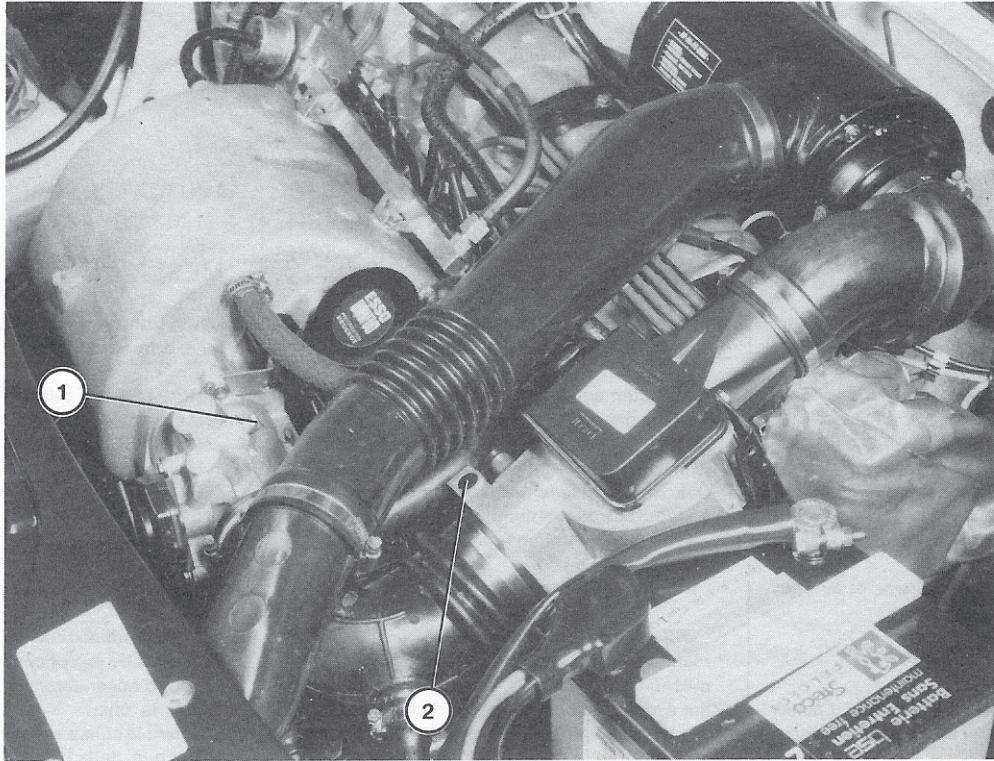
- temperatura e liquido di raffreddamento
- carica batteria
- guasto circuito freni e freno a mano

- arresto immediato «STOP»

- pressione dell'olio  
devono accendersi.

Girare la chiave a fondo per avviare il motore. Lasciare la chiave : ritorno automatico in **M**, le spie dell'acqua, della batteria, della pressione dell'olio, di arresto immediato «STOP» devono spegnersi.

- Con freno a mano allentato la spia deve spegnersi.





## RÉGLAGE DE L'INJECTION

- Conditions préalables :
- Système d'allumage en parfait état (réglage avance à l'allumage).
- Moteur à sa température de fonctionnement : 80 °C environ (après enclenchement du ventilateur).
- Réglage du régime de ralenti
- Tourner la vis **1** pour obtenir un régime de :  
**900 tr/mn**  $\begin{smallmatrix} +50 \\ +0 \end{smallmatrix}$ .
- Réglage du CO au régime de ralenti **1,5–0,5 %**.

**Inviolabilité :** Réglage antipollution.

Le maintien du monoxyde de carbone (CO) au ralenti dans les limites spécifiées par le constructeur est une nécessité absolue pour éviter une dégradation des émissions polluantes à l'échappement.

La vis de réglage pouvant influencer sur le CO est protégée par un capuchon d'inviolabilité 2.

Aux termes de la législation, ce réglage ne peut être modifié que par un opérateur professionnel susceptible de garantir une teneur en monoxyde de carbone préconisée.

## EINSTELLUNG DER EINSPRITZANLAGE

- Voraussetzungen :
- Zündsystem in einwandfreiem Zustand (Zündzeitpunkt eingestellt).
- Motor betriebswarm : ca. 80 °C (nach Einschalten des Ventilators).
- Einstellen der Leerlaufdrehzahl
- Mit der Schraube **1** folgende Drehzahl einstellen : **900/min**  $\begin{smallmatrix} +50 \\ +0 \end{smallmatrix}$ .
- Einstellung des CO-Gehaltes im Leerlauf **1,5–0,5 %**.

**Sicherheitsvorrichtungen :** Abgaseinstellung.

Der Kohlenstoffmonoxyd-Gehalt (CO) im Leerlauf muß grundsätzlich in dem vom Hersteller festgelegten Grenzen liegen, damit sich die Abgaswerte nicht verschlechtern.

Die Einstellschraube, die den CO-Gehalt beeinflussen kann, ist durch eine Sicherungskappe geschützt 2.

Aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen dürfen diese Einstellungen nur von Fachkräften verändert werden, die den vorgeschriebenen Kohlenstoffmonoxyd-Gehalt gewährleisten können.

## REGOLAZIONE DELL'INIEZIONE

- Condizioni preliminari :
- Impianto di accensione in perfetto stato (regolazione anticipo all'accensione).
- Motore alla temperatura di funzionamento : 80 °C circa (dopo l'inserimento del ventilatore).
- Regolazione del regime del minimo
- Girare la vite **1** per ottenere un regime di :  
**900 giri/min**  $\begin{smallmatrix} +50 \\ +0 \end{smallmatrix}$ .
- Regolazione del CO al regime del minimo **1,5–0,5 %**.

**Inviolabilità :** Regolazione antinquinamento.

Il mantenimento del monossido di carbonio (CO) al minimo nei limiti specificati dal costruttore è una necessità assoluta per evitare una degradazione delle emissioni inquinanti allo scarico.

Le vite di regolazione che può influire sul CO è protetta da un cappuccio d'inviolabilità 2.

Secondo le norme di legge, queste regolazioni non può essere modificata soltanto da un operatore professionale in grado di garantire il tenore di monossido di carbonio raccomandato.

## ENSEMBLE DU DISPOSITIF ANTIPOLLUTION

Pour satisfaire aux exigences locales, le moteur 180.Z (XU5J) est équipé des dispositifs antipollution suivants :

— **Dispositif antipollution échappement** permet de réduire les quantités d'hydrocarbures imbrûlés, d'oxyde de carbone et des oxydes d'azote rejetés à l'échappement par l'adoption :

**A - d'un boîtier pulsair** qui permet l'oxydation par post-combustion des hydrocarbures imbrûlés (HC) et des oxydes de carbone (CO) par admission d'air frais en provenance d'un filtre à air vers les conduits d'échappement.

**B - d'un dispositif de retard d'avance à l'allumage** (valve de retard incorporée dans le circuit de commande en dépression de la capsule à l'allumage), permet de limiter les niveaux des émissions d'oxydes d'azote (NOX) en retardant la montée de l'avance à l'allumage.

**C - d'un dispositif antipollution décélération**

Le boîtier électronique d'injection est équipé d'un dispositif qui permet de couper l'injection lors des décélération.

Ce dispositif permet de réduire les émissions d'hydrocarbures (HC) rejetés à l'échappement.

— **Dispositif de réaspiration des gaz carter** empêche le rejet à l'air libre des gaz (mélange vapeur d'huile de gaz de combustion, de vapeurs d'essence imbrûlés et de vapeurs d'eau...), tout en évitant une surpression dans le carter.

## KOMPLETTE ABGASENTGIFTUNGANLAGE

Um die lokal vorgeschriebenen Abgasnormen zu erfüllen, ist der Motor 180.Z (XU5J) mit folgenden Abgasentgiftungsaggregaten ausgerüstet :

— **Die Abgasentgiftungsanlage** ermöglicht die Reduzierung der am Auspuff austretenden unverbrannten Kohlenwasserstoffe, Kohleoxide und Stickstoffoxide durch :

**A -** Aus dem Luftfilter stammende Frischluft gelangt über das **Luftzufuhrsystem «Pulsair»** durch den Auspuffkrümmer in den Zylinderkopf und oxidiert durch Nachverbrennung die unverbrannten Kohlenwasserstoffe (HC) und das Kohlenmonoxid (CO).

**B - Ein Zündverzugsvorrichtung** (Zündverzugsventil im Steuerkreis der Unterdruckdose) ermöglicht durch Verzögerung des Zündzeitpunktes eine Verringerung der Stickstoffoxide (NOX).

**C - Verzögerung-Abgasentgiftungsvorrichtung**

Das elektronische Steuergerät ist mit einer Vorrichtung versehen, die es ermöglicht, die Einspritzung im Schub zu unterbrechen.

Diese Vorrichtung ermöglicht eine Reduzierung der als Abgase abgegebenen Kohlenwasserstoffe.

— **Die Kurbelgehäuseentlüftung** verhindert ein Entweichen der Gase (Gemisch aus Ölnebel, unverbranntem Kraftstoffdunst und Wasserdampf...) in die Atmosphäre, ohne daß im Kurbelgehäuse ein Öldruck entsteht.

## INSIEME DEL DISPOSITIVO ANTINQUINAMENTO

Per soddisfare alle esigenze locali, il motore 180.Z (XU5J) è equipaggiato con i seguenti dispositivi antinquinamento :

— **Il dispositivo antipolluzione dello scarico** permette di ridurre le quantità di idrocarburi incombusti, di ossido di carbonio e degli ossidi di azoto rigettati allo scarico mediante l'adozione :

**A - una valvola di riciclaggio** dei gas di scarico combustiche che permette di limitare gli ossidi di azoto (NOX) ottenuto immettendo parte dei gas combusti nei condotti di aspirazione. Tale operazione è effettuata in momenti ben precisi dipendenti dal numero di giri del motore.

**B - un dispositivo che riduce le emissioni di idrocarburi (HC)** grazie ad un congegno che mantiene la farfalla leggermente aperta. Tale dispositivo è comandato da una valvola pneumatica e da una sonda nel carburatore.

**C - un dispositivo antinquinamento in decelerazione**

La parte elettronica dell'iniezione è dotata di un sistema che permette di interrompere l'immissione di benzina nelle fasi di decelerazione. Questo dispositivo permette di ridurre le emissioni di idrocarburi (HC) nei gas di scarico.

— **Il dispositivo di riaspirazione dei gas del carter** impedisce lo scarico all'aria libera dei gas (miscela vapore dell'olio del gas di combustione, dei vapori di benzina incombusti e dei vapori d'acqua...), evitando un eccesso di pressione nei carter.

